

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

Утверждено
на заседании Ученого Совета
«_____» _____ 20____ г.
Председатель Ученого Совета
Ректор ТГПУ _____ Обухов В.В.

Программа
государственного экзамена
«Лингвокультурология и межкультурная
коммуникация»

Направление подготовки 050300 Филологическое образование
Магистерская программа – Лингвокультурологическое образование
Степень (квалификация) – Магистр филологического образования

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Программа государственного экзамена составлена в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования и учебным планом по направлению 050300 Филологическое образование и магистерской программе «Лингвокультурологическое образование».

Государственный экзамен предназначен для определения практической и теоретической подготовленности магистра филологического образования к выполнению образовательных задач, установленных государственным образовательным стандартом, и продолжению образования в аспирантуре. Оценки, полученные магистрантами на государственном экзамене, могут быть засчитаны в качестве результатов вступительных экзаменов в аспирантуру.

Настоящая программа включает в себя перечень вопросов дисциплин направления и специальных дисциплин: Современные проблемы науки и образования; Лингвокультурология и межкультурная коммуникация; Сопоставительное языкознание; Теория и практика перевода текстов разных стилей и жанров; Актуальные проблемы современной лингвистики; Лингвистический анализ текста; Методология филологических исследований; Русская лингводидактика; Методика преподавания русского как иностранного.

Государственный экзамен выпускника полностью соответствует основной образовательной программе высшего профессионального образования, которую он освоил за время обучения.

Порядок проведения и программа государственного экзамена по направлению 050300 Филологическое образование определяются на основании Положения об итоговой государственной аттестации выпускников.

ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ПОДГОТОВКИ МАГИСТРА ПО НАПРАВЛЕНИЮ 050300 ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

Требования к профессиональной подготовленности магистра

Общие требования к уровню подготовки магистра

Магистр подготовлен к научно-исследовательской и педагогической деятельности, требующей углубленной фундаментальной и профессиональной подготовки в области филологического образования.

Выпускник, получивший степень (квалификацию) магистра филологического образования, должен быть готов решать образовательные и исследовательские задачи, ориентированные на научно-исследовательскую работу в предметной области знаний и образовании; использовать современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных; владеть современными методами исследований, которые применяются в области филологического образования; конструировать, реализовать и анализировать результаты процесса обучения филологическим дисциплинам в различных типах учебных заведений, включая специализированные гимназии, лицеи, а также средние специальные и высшие учебные заведения; проектировать и реализовывать в практике обучения новое учебное содержание учебных предметов; диагностировать уровень обучаемости учащихся, затруднений, возникающих в процессе обучения, а также филологических способностей; определять стратегию индивидуальной коррекции или развития учащихся в процессе; осуществлять корректирующую или развивающую деятельность в процессе работы с отдельными учащимися или группами учащихся при изучении лингвистического содержания; осознавать необходимость соблюдения прав и свобод учащихся, предусмотренных Законом Российской Федерации «Об образовании» Конвенцией о правах ребенка, систематически повышать свою профессиональную квалификацию, быть готовым участвовать в деятельности методических объединений и в других формах методической работы, осуществлять связь с родителями (лицами, их заменяющими), выполнять правила и нормы охраны труда, техники безопасности и

противопожарной защиты, обеспечивать охрану жизни и здоровья учащихся в образовательном процессе.

Выпускник, получивший степень (квалификацию) магистра, должен знать Конституцию Российской Федерации; законы Российской Федерации, решения Правительства Российской Федерации и органов управления образованием по вопросам образования; Конвенцию о правах ребенка; основы общетеоретических дисциплин в объеме, необходимом для решения научно-исследовательских, научно-методических и организационно-управленческих задач; основные направления и перспективы развития образования и педагогической науки; основы права, научную организацию труда; правила и нормы охраны труда, техники безопасности и противопожарной защиты.

Выпускники по направлению 050300 Филологическое образование подготовлены к выполнению следующих видов профессиональной деятельности в соответствии с уровнем своей квалификации:

- научно-исследовательской;
- преподавательской;
- коррекционно-развивающей;
- консультационной;
- культурно-просветительской;
- организационно-воспитательной;
- социально-педагогической

Возможности продолжения образования.

Магистр подготовлен к обучению в аспирантуре преимущественно по научным специальностям:

13.00.00 Педагогические науки

10.00.00 Филологические науки

Требования, обусловленные специализированной подготовкой магистра, включают:

владение навыками самостоятельной научно-исследовательской и педагогической деятельности, требующими широкого образования в соответствующем направлении;

умения:

формулировать и решать задачи, возникающие в ходе научно-исследовательской и педагогической деятельности и требующие углубленных профессиональных знаний;

выбирать необходимые методы исследования, модифицировать существующие и разрабатывать новые методы, исходя из задач конкретного исследования;

обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их с учетом имеющихся данных;

вести библиографическую работу с привлечением современных информационных и коммуникационных технологий;

представлять итоги проделанной работы в виде отчетов, рефератов, статей, оформленных в соответствии с имеющимися требованиями, с привлечением современных средств редактирования и печати.

Перечень вопросов к государственному экзамену

1. Динамика научных парадигм в лингвистике. Специфика современной полипарадигмальной лингвистики второй половины XX в. – начала XXI в.
2. Антропоцентрическая лингвистическая парадигма и история ее формирования.
3. Основные направления антрополингвистики (персонологическое, текстоцентрическое, жанроцентрическое, культурологическое).
4. Основные направления сопоставительного изучения языков: формальный и контентивный, фрагментарный и целносистемный, синхронный и диахронный подходы.

5. Сопоставление в кругу лингвистических методов, базирующихся на процедуре сравнения. Виды и средства сопоставительного описания языков (конфронтативный и контрастивный анализ, типы языков-эталонов).
6. Типологические классификации как результат и средство сопоставительно-типологического описания языков. Использование метода типологических индексов в комплексном сопоставительном анализе.
7. Языковые универсалии как результат и средство сопоставительно-типологического описания языков.
8. Принципы сопоставительного описания фонетических систем (вокализм, консонантизм, слогостроение, просодика, чередования).
9. Принципы сопоставительного описания морфологических систем (аналитические и синтетические способы выражения грамматического значения, проблемы скрытой грамматики, основные именные и глагольные категории).
10. Принципы сопоставительного описания синтаксических систем (обозначение участников коммуникативного акта, выражение субъектно-объектных отношений, члены предложения, порядок слов). Сопоставительное исследование на уровне текста (дискурса).
11. Принципы сопоставительного описания лексико-словообразовательных и фразеологических систем. Сопоставительное описание фрагментов национальных картин мира.
12. Роль сопоставительного изучения языков в обогащении методики обучения различным языкам как иностранным.
13. Использование результатов сопоставительного изучения языков при составлении двуязычных (многоязычных) словарей и в практике перевода.
14. Место перевода в современной культуре. Роль перевода в развитии национальных языков и художественной литературы различных народов и в развитии международных связей.
15. Проблема переводимости. Понятие эквивалентности при переводе. Виды эквивалентности.
16. Виды перевода: устный, письменный, полный, последовательный, синхронный и т.д.
17. Адекватность перевода (смысловая, стилистическая, прагматическая).
18. Основные виды переводческих лексических и грамматических трансформаций.
19. Понятие лексического и фразеологического эквивалента, частично-эквивалентная и безэквивалентная лексика и фразеология и особенности ее перевода.
20. Особенности перевода стилистически окрашенной лексики.
21. Проблема «ложных друзей» переводчика и пути ее решения.
22. Особенности перевода текстов разных стилей и жанров.
23. Специфика художественного перевода.
24. Лингвокультурология как научное направление постструктурной лингвистики.
25. Когнитивная лингвистика как направление изучения языка и культуры.
26. Функции языка и функции культуры: проблемы взаимодействия.
27. Учение о языке В. фон Гумбольдта и его роль в становлении и развитии лингвокультурологии.
28. Теория языковой относительности и ее роль в становлении и развитии лингвокультурологии.
29. Языковое сознание как проблема лингвокультурологии и лингводидактики. Концепция языковой личности.
30. Понятие языковой картины мира. Основные направления изучения и описания.
31. Этноязыковое сознание и культура: этнокультурные константы языкового сознания.
32. Дискурсивная картина мира: методологические основы описания.
33. Концепт как основная единица картины мира. Типология культурных концептов.
34. Концепт и дискурс в аспекте взаимодействия. Динамическая природа концепта.
35. Коммуникативные стратегии и тактики в дискурсе.
36. Понятие концептосферы. Основные направления изучения и описания.

37. Оценка и норма в системе культуры. Аксиологическое моделирование картин мира.
38. Культурный компонент в семантике языковых единиц и грамматической системе языка.
39. Культурные стереотипы и их функционирование в этносоциокультурной коммуникации.
40. Метафора и символ как способы представления культуры. Когнитивная природа метафоры.
41. Понятие прецедентного феномена: определение, типы.
42. Прецедентность и интертекстуальность.
43. Национальное коммуникативное поведение как предмет лингвокультурологического описания.
44. Невербальные средства общения в межкультурной коммуникации.
45. Текст как единица культуры и форма коммуникации.
46. Теория дискурса. Соотношение понятий текст и дискурс. Дискурсивный анализ.
47. Лингвокультурологический подход в современной лингводидактике.
48. Компетентностный подход в современной лингводидактике.
49. Лингвистические основы обучения РКИ.
50. Методические основы обучения РКИ.

Процедура проведения государственного экзамена

Государственный экзамен принимается Итоговой аттестационной комиссией, утвержденной приказом ректора ТГПУ.

К сдаче государственного экзамена допускаются магистранты, не имеющие академических задолженностей. Магистрант выбирает экзаменационный билет, время для подготовки ответа отводится в пределах 60 минут. Ответ магистранта оформляется на проштампованных листах. Экзаменационный билет составляется в соответствии с образцом:

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

Государственный экзамен Лингвокультурология и межкультурная коммуникация
по направлению 050300 Филологическое образование
Магистерская программа – Лингвокультурологическое образование

Билет № 1

- 1.
- 2.

Проректор по УВР _____ / _____ /

Дата _____ Зав. кафедрой _____ / _____ /

Критерии оценок ответов магистрантов на государственном экзамене

Оценка «отлично» выставляется, если магистрант демонстрирует высокий уровень владения теоретическими знаниями, свободно ориентируется в вопросах направления подготовки, апеллирует к литературным источникам, проявляет умение доказательно

объяснять факты развития языка и культуры в их взаимодействии с точки зрения новейших достижений науки, в ответе магистранта прослеживаются межпредметные связи. Магистрант должен обнаруживать умение критично относиться к научной информации, уметь формулировать собственные суждения, проявлять собственную профессиональную позицию, иллюстрировать свой ответ соответствующими примерами, уметь анализировать собственную деятельность, делать адекватные выводы. Ответ должен быть логически выстроен, профессиональная терминология должна использоваться осмысленно, ответы на дополнительные вопросы не должны вызывать затруднений.

Оценка «хорошо» выставляется, если магистрант демонстрирует достаточно высокий уровень владения теоретическими знаниями, довольно свободно ориентируется в вопросах направления подготовки, апеллирует к основным литературным источникам, проявляет умение доказательно объяснять факты развития языка и культуры в их взаимодействии с точки зрения новейших достижений науки, при этом допускаются небольшие неточности, устранимые с помощью дополнительных вопросов. В ответе магистранта должны прослеживаться межпредметные связи. Магистрант должен обнаруживать умение критично относиться к научной информации, уметь формулировать собственные суждения, проявлять собственную профессиональную позицию, иллюстрировать свой ответ соответствующими примерами, уметь анализировать собственную деятельность, делать адекватные выводы. Ответ должен быть логически выстроен, должна использоваться профессиональная терминология.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если магистрант знает основной материал направления подготовки, но испытывает трудности в его самостоятельном воспроизведении, ориентируется в вопросах, но испытывает трудности в объяснении факты развития языка и культуры в их взаимодействии с точки зрения новейших достижений науки. В ответе магистранта прослеживаются слабые межпредметные связи. При помощи дополнительных вопросов магистрант обнаруживает знание научной информации, формулирует собственные суждения, обнаруживает недостаточно сформированную собственную профессиональную позицию, затрудняется в иллюстрировании своего ответа соответствующими примерами, в умении анализировать собственную деятельность, делать адекватные выводы, но может справиться с указанными трудностями под руководством преподавателя. Логика ответа нарушена, отмечаются неточности в использовании профессиональной терминологии.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если магистрант не знает основной материал направления подготовки, имеет отрывочные и неполные представления о его содержании. Не ориентируется в вопросах билета, в ответе не апеллирует к литературным источникам, не владеет знанием фактов развития языка и культуры в их взаимодействии с точки зрения новейших достижений науки. В ответе магистранта не прослеживаются межпредметные связи. Отсутствует умение формулировать собственные суждения, обнаруживать собственную профессиональную позицию. Отрывочные теоретические высказывания магистрант не способен иллюстрировать соответствующими примерами, не умеет анализировать собственную деятельность, делать адекватные выводы. Логика ответа отсутствует, магистрант не владеет профессиональной терминологией, испытывает значительные затруднения при ответах на дополнительные вопросы.

Рекомендуемая литература

а) основная литература:

1. Зеленецкий, А. Л. Сравнительная типология основных европейских языков : учеб. пособие для студ. лингв. спец. высш. учеб. заведений / А. Л. Зеленецкий. – М. : Академия, 2004. – 252 с.
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М. : Академия, 2008. – 354 с.
3. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учебное пособие для вузов / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2007. – 202 с.

4. Садохин, А. П. Теория и практика межкультурной коммуникации : учебное пособие для вузов / А. П. Садохин. – М.: Юнити, 2004. – 271 с.
5. Русский язык как иностранный: методика обучения русскому языку учебное пособие для вузов / Г. М. Васильева, С. А. Вишнякова, Л. А. Вольская и др. – М.: ВЛАДОС, 2004. – 269 с.

б) дополнительная литература:

1. Аракин, В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков : учеб. пособие / В. Д. Аракин. – 3-е изд. – М. : ФИЗМАТЛИТ, 2005. – 232 с.
2. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека/Н. Д. Арутюнова.-2-е изд., испр.- М. :Языки русской культуры,1999. – 895 с.
3. Болотнова, Н.С. Филологический анализ текста / Н.С. Болотнова. – 3-е изд. – М. Флинта, 2007. – 630 с.
4. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учебное пособие / М. П. Брандес, В. И. Проворов. – Изд. 3-е, стереотип. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.
5. Валгина, Н.С. Теория текста : учебное пособие для вузов / Н. С. Валгина. – М. : Логос, 2004. – 278 с.
6. Вежицкая, А. Язык. Культура. Познание / А.Вежицкая. – М., 1996. – 416 с.
7. Вежицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А.Вежицкая. – М.: Языки славянской культуры, 2001. — 288 с.
8. Гак, В. Г. Сопоставительная лексикология : на материале французского и русского языков / В. Г. Гак. – 2-е изд. – М. : Либроком, 2010. – 264 с.
9. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
10. Герд, А.С. Введение в этнолингвистику / А.С. Герд. – СПб, 2005. – 348 с.
11. Горелов, И. Н. Невербальные компоненты коммуникации / И. Н. Горелов.- М.: УРСС,2005.-103 с.
12. Залевская, А.А. Введение в психолингвистику / А.А. Залевская. – М., РГГУ, 2007. – 556 с.
13. Земская, Е.А. Современный русский язык. Словообразование : учебное пособие для вузов / Е.А. Земская, 5-е изд, – М.: Флинта, 2008. – 323 с.
14. Иссерс, О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи /О. С. Иссерс.- Изд. 4-е, стереотип.-М.:КомКнига,2006. – 284 с.
15. Казарцева, О. М. Культура речевого общения: теория и практика обучения: Учебное пособие/О. М. Казарцева.-5-е изд.-М.:Флинта,2003. – 495 с.
16. Карасик, В.И. Языковой круг : личность, концепты, дискурс / В.И.Карасик. – М., 2004. – 244 с.
17. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н.Караулов. – М.: «УРСС», 2004. – 264 с.
18. Караулов, Ю. Н. Лингвокультурное сознание русской языковой личности : моделирование состояния и функционирования : /Ю. Н. Караулов, Ю. Н. Филиппович.-М.:Азбуковник,2009. – 334 с.
19. Картины русского мира: пространственные модели в языке и тексте. Коллективная монография / под ред. З. И. Резановой. – Томск : UFO-Plus, 2007. – 384 с.
20. Кашкин, В. Б. Сопоставительная лингвистика : учеб. пособие для вузов / В. Б. Кашкин. – Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2007. – 86 с.
21. Ключев, Е. В. Речевая коммуникация: Учебное пособие для университетов и вузов Е.В. Ключев. – М., 2002. – 320 с.
22. Кобозева, И.М. Лингвистическая семантика / И.М.Кобозева. – М.: Эдиториал УРСС, 2000. – 352 с.

23. Кожина, М.Н. Стилистика русского языка : учебник для вузов / М. Н. Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский. – М.:Флинта,2008. – 462 с.
24. Колесникова, А. А. Лингвострановедение Японии : учебное пособие / А. А. Колесникова. – М. : АСТ. – 2004. – 45 с.
25. Кубрякова, Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова [и др.] : под ред. Е.С.Кубряковой. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 245 с
26. Кубрякова, Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке. Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е.С.Кубрякова. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
27. Культурные практики толерантности в речевой коммуникации: коллективная монография отв. ред Н. А. Купина, О. А. Михайлова. – Екатеринбург : изд-во Уральского гос. университета, 2004. – 591 с.
28. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л. К. Латышев. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М. : Академия, 2005. – 320 с.
29. Манакин, В. Н. Сопоставительная лексикология. – Киев : Знання, 2004. – 326 с.
30. Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика : учебное пособие для вузов/В. А. Маслова.-3-е изд., перераб. и доп.-Минск:ТетраСистемс,2008. – 271 с.
31. Маслова, В. А. Современные направления в лингвистике :учебное пособие для вузов/В. А. Маслова.-М.:Академия,2008. – 264 с.
32. Мечковская, Н. Б. Семиотика : Язык. Природа. Культура : учебное пособие для вузов / Н. Б. Мечковская. – М. : Академия, 2004. – 428 с.
33. Мечковская, Н. Б. Общее языкознание : структурная и социальная типология языков : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. спец. / Н. Б. Мечковская. – 3-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2003. – 312 с.
34. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. Изд. 2-е. – М. : Флинта : МПСИ, 2008. – 416 с.
35. Попова, З.Д. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М.: АСИ: Восток – Запад, 2007. – 314 с.
36. Прохоров, Ю. Е. В поисках концепта / Ю. Е. Прохоров [и др.]. – М. : Флинта, 2008. – 170 с.
37. Прохоров, Ю. Е. Русские: коммуникативное поведение / Ю. Е. Прохоров, И. А. Стернин. –М. : Флинта, 2006. – 326 с.
38. Резанова, З. И. и др. Метафорический фрагмент русской языковой картины мира: ключевые концепты /З. И. Резанова, Н. А. Мишанкина, Д. А. Катунин.-Воронеж: РИЦ ЕФ ВГУ. Ч. 1.-2003.-209 с.
39. Реформатский, А. А. Введение в языковедение : учебник для вузов / А. А. Реформатский. – М. : Аспект Пресс, 2007. – 536 с
40. Роль человеческого фактора в языке : язык и картина мира / Отв. ред. Б. А. Серебренников.-М.:Наука,1988. –212 с.
41. Садохин, А. П. Основы этнологии : учебное пособие для вузов / А. П. Садохин. – М. : ЮНИТИ, 2003. – 351 с.
42. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учебное пособие для вузов. – М. : изд-во МГУ, 2004. – 350 с.

Программа составлена в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению 050300 Филологическое образование.

Программу составили:

Орлова О.В., кандидат филологических наук, доцент кафедры теории языка и методики обучения русскому языку и литературе ТГПУ _____ О.В.Орлова

Ермоленкина Л.И., кандидат филологических наук, доцент кафедры теории языка и методики обучения русскому языку и литературе ТГПУ _____ Л.И. Ермоленкина

Программа утверждена на заседании кафедры теории языка и методики обучения русскому языку и литературе. Протокол № _____
Зав. кафедрой _____ О.В. Орлова

Программа государственного экзамена одобрена учебно-методической комиссией историко-филологического факультета. Протокол № _____

Председатель учебно-методической комиссии _____ С.М.Карпенко

Программа государственного экзамена одобрена Ученым советом историко-филологического факультета. Протокол № _____

Председатель Ученого совета, декан ИФФ _____ Т.В. Галкина

Согласовано:

Проректор по НОУД

Проректор по УВР

О.А. Швабауэр

А.Ю. Михайличенко